



21 rue Alexandre Dumas 75011 Paris
01 84 17 37 00 / postures@orange.fr
http : // www.postures.fr
Pascale Grillandini / 06 82 25 84 82
pascale.grillandini@orange.fr



textes et chansons de
Woody Guthrie et Leadbelly

chant
Michel Aymard

piano, claviers
Nicolas Fabre


conception du récital
Michel Aymard et Pascale Grillandini
arrangements musicaux
Damien Roche et Nicolas Fabre

dessins originaux (diapositives)
Mokeït

« J'ai parcouru ce pays suffisamment pour savoir qu'il y a quelque chose qui ne va pas, et j'ai l'intention d'essayer de l'arranger si je peux et je crois que je peux » Woody Guthrie (1912-1967)

contact : 01 84 17 37 00 / 06 19 94 38 22 postures@orange.fr



 **Struggle** est un récital de textes et de chansons qui propose un voyage à travers l'Amérique de Woody Guthrie, faite de combats contre la misère et l'injustice, à l'opposé des images que cette nation attirante et controversée donne d'elle-même. Woody invite à se battre, d'abord et avant tout pour la vie.

Les chansons sont originales, écrites et composées par Woody Guthrie et Leadbelly, ou adaptées par eux du folklore américain.

Les textes sont extraits des œuvres de Woody Guthrie *En route pour la gloire* et *Cette Machine tue les fascistes*, traduites par Jacques Vassal, éd. Albin Michel, et des *Raisins de la colère* de John Steinbeck, traduction de Marcel Duhamel et M.E. Coindreau.





Les chansons

This train is bound for glory / traditionnel adapté par Woody

Ce train est en route pour la gloire... et ne prend pas les escrocs ni les joueurs en bourse. Chanson du folklore américain adaptée par Woody Guthrie.

Midnight special / Leadbelly

L'express de minuit. Le train de la liberté. Une chanson de prisonnier écrite par Leadbelly : « *express de minuit, que ta lumière brille sur moi...* »

Oklahoma hills / Jack et Woody Guthrie

Collines d'Oklahoma. « *Dans la nation indienne, là bas, au loin... Dans ces collines, là où je suis né...* » Ecrite par Jack et Woody Guthrie, natifs d'Oklahoma.

Buffalo skinners / traditionnel adapté par Woody

Coupeurs de peau de bison. « *Les gars, ça vous dirait de passer un bon été, sur les traces des bisons ?* »

Little doggies / Woody Guthrie

Petits toutous. Un accident de camion rend leur liberté aux petits toutous domestiques... et les rend aux grands espaces : « *Le Wyoming sera votre nouvelle maison* »...

East Texas Red / Woody Guthrie

Red, de l'est du Texas. Histoire d'un méchant chauffeur de train... « *Nous les voyageurs, on l'appelait Red le plus méchant boeuf du coin...* »

Black girl/traditionnel adapté par Leadbelly

Fille noire. « - Mon mari était cheminot. Ils l'ont tué à un kilomètre d'ici.

- Fille noire, fille noire, où vas-tu aller ?

- Dans les pins. Dans les pins. Où le soleil ne brille jamais. »

Jackhammer blues/Woody Guthrie

Blues du marteau-piqueur. « *J'ai le blues du marteau-piqueur, j'en ai fait toute la journée... je l'entends quand j'essaie de dormir la nuit...* »

Bourgeois blues/Leadbelly

Blues du bourgeois. « *Ma femme et moi, on a parcouru la ville. Partout où on allait, on se faisait traiter comme des chiens, dans cette ville de bourgeois...* »

This land is your land/Woody Guthrie

Ce pays est ton pays. « *Je marchais sur la grand route ; j'ai vu au dessus de moi la voix lactée, en dessous de moi, cette vallée dorée : ce pays est fait pour toi et moi...* »

Gypsy Davy/Woody Guthrie

David le gitan. « *Il était tard cette nuit quand mon patron est venu à la maison ; il cherchait sa femme... partie avec David le gitan...* »

Nine hundred miles /traditionnel adapté par Woody

Neuf cent miles. « *... J'ai des larmes dans les yeux, j'essaie de lire une lettre de la maison ; et si ce train me conduit à bon port, je verrai ma femme samedi soir. Car je suis à neuf cent miles de la maison...* »

Will Rodgers Highway/Woody Guthrie

Autoroute Will Rodgers. Will Rodgers était un artiste comique si célèbre qu'on donna son nom à une autoroute. Ironie du sort : elle est à présent parcourue par des émigrants.

I ain't got no home/Woody Guthrie

Je n'ai plus de maison. « *A présent je vagabonde et vois ce que je peux voir... ce méchant monde immense est un bien drôle d'endroit : le joueur est riche, le travailleur est pauvre, et dans ce monde-là je n'ai plus de maison...* »

Dead or alive /Woody Guthrie

Mort ou vif. « *Le nouveau sheriff m'a envoyé une lettre... avec ma photo : viens me voir... mort ou vif...* »

Going down that old dusty road/Woody Guthrie et Lee Hayes

« *Je me traîne sur cette vieille route de poussière... et je ne me laisserai pas traiter comme ça...* »





Woody Guthrie est né le 14 juillet 1912 à Okemah, dans l'Oklahoma, Woody Guthrie se souvient, dès ses toutes premières années, d'avoir entendu continuellement les blues des Noirs, les musiques de danse des Indiens et les ballades des Blancs.

Woody, orphelin à l'âge de quatorze ans, entama sa vie de « rambling man », chansonnier-vagabond, ouvrier éphémère, émigré permanent, qui allait faire de lui le chantre de l'Amérique de la souffrance et de l'injustice ; il se livra pour vivre aux tâches les plus diverses. Il joua et chanta partout où c'était possible, avec les partenaires les plus divers, Blancs et Noirs, jeunes et vieux, ouvriers et paysans. Avec le petit peuple américain, il apprit naturellement ses chansons.

De retour en Oklahoma, il vécut l'exode décrit dans le roman de John Steinbeck « les raisins de la colère » : ruinés par la crise boursière de 1929 et par les orages de poussières, des milliers de familles de paysans se ruèrent vers la Californie dans des conditions de misère épouvantable. Cet épisode tragique inspira à Woody les « Dust Bowl Ballads ».

Le destin de woody Guthrie est lié au combat pour la vie et la dignité. Il chanta pour les chômeurs et les grévistes, dans les réunions syndicales, composa des chansons pour enfants, anima des émissions de radio pour promouvoir la musique populaire, écrivit un roman autobiographique, « en route pour la gloire », s'engagea dans la marine marchande lors de l'entrée en guerre des Etats-Unis, travailla et enregistra sans relâche.

La carrière de Woody Guthrie fut interrompue prématurément dans les années soixante par la chorée de Huntington, maladie qui provoque une dégénérescence progressive des muscles. Il en mourut le 3 octobre 1967.



Leadbelly est le fils d'un ouvrier agricole. Huddie Ledbetter surnommé Leadbelly (« ventre de plomb ») naît vers 1885 et apprend dès son enfance à cueillir le coton et à jouer de la musique : concertina, mandoline, puis guitare à douze cordes.

En 1917, il rencontre le légendaire bluesman Blind Lemon Jefferson. Ils jouent en duo et parcourent le Texas.

Leadbelly sera plusieurs fois arrêté et incarcéré, le plus souvent à la suite de bagarres. John Lomax, un pionnier de la recherche folklorique américaine procédait à l'époque à un collectage méthodique dans les pénitenciers du sud. Il fit enregistrer Leadbelly, qui interpréta notamment une supplique au gouverneur de Louisiane, réclamant sa libération.

Leadbelly habitera ensuite New York où il enregistra en studio, chanta dans les cabarets de Greenwich Village et hébergera chez lui, entre autres artistes, Woody Guthrie.

En 1948, apparurent les premiers symptômes de la maladie qui, un an plus tard, devait emporter Leadbelly, la sclérose latérale amyotrophique, qui paralyse progressivement les muscles.

Le poète Jack Kérouac lui dédia un texte intitulé « Deadbelly » (Ventre mort »).





Michel Aymard joue de nombreuses créations au théâtre, alternant les auteurs classiques, modernes et contemporains.

Formé au chant lyrique, il interprète le folklore et les auteurs latino-américains ou nord américains : Violetta Parra, Woody Guthrie. Il chante Euripide en grec ancien dans « Alceste » mis en scène par Jacques Nichet et des auteurs compositeurs français tels que Leo Ferré dans des spectacles mêlant les formes littéraires, théâtrales et musicales.

A l'écran, il est notamment sur Arte le héros de « Fard », film d'animation de Luis Briceno et David Alapont où le dessin côtoie l'image réelle filmée.

Il fonde Exileros, collectif d'artistes intervenant dans les centres d'hébergement et les foyers de jeunes travailleurs. Avec Aneth puis avec l'association Postures il anime des comités de lecture initiés par Pascale Grillandini et destinés à sensibiliser les enfants et les adolescents au théâtre contemporain.

Il est comédien associé de la compagnie théâtrale Issue de Secours, participe aux actions artistiques et joue de nombreuses créations sous la direction de Pierre Vincent, dont dernièrement « un doux murmure de silence » de Koffi Kwahulé.



Nicolas Fabre après une formation classique au conservatoire du Mans, s'oriente vers le jazz et approfondit l'harmonie et l'arrangement à l'école ARPEJ à Paris.

Il se produit dans le groupe de jazz électrique Pagaille, avec le batteur Sonny Troupé (Aiguillon Song Festival 2013, le Lavoir Moderne Parisien...), avec le slameur Toma Roche (festival Faites de la Chanson à Arras, Les 3 baudets, Espace Christian Dente...), ainsi que dans le groupe Mentat Routage qui mêle jazz, rock, danse et arts visuels et avec lequel il a sorti un album (Musea Records, 2010) et réalisé une tournée aux Etats-Unis en 2011.

Il travaille avec les compagnies théâtrales « Postures » et « Trottoir Express » dans les spectacles « Struggle » avec Michel Aymard (Le Lucernaire 2011), et « l.a.d.i.e.s » (Avignon off 2012).

Après un premier album solo au piano, « The Inner Side », il se produit actuellement au sein de son nouveau trio avec le contrebassiste Richard Apté et le batteur Max Hartock.





Pascale Grillandini est d'abord agent littéraire à l'agence Drama - Suzanne Sarquier, puis chargée de production pour diverses compagnies théâtrales, directrice du théâtre Maurice Sand à La Châtre et conseillère artistique de l'association Aneth «Aux Nouvelles écritures Théâtrales » où elle est responsable du comité de lecture, de la rédaction des Carnets et des actions en milieu scolaire ; elle crée dans ce cadre le prix Collidram, où des collégiens d'Ile de France distinguent chaque année un auteur de théâtre.

Elle est actuellement directrice de Postures, qu'elle fonde en 2008 pour continuer et étendre les actions mises en place au sein d'Aneth vers les publics non initiés au théâtre contemporain, notamment les enfants et les adolescents.

Elle est également dramaturge pour la compagnie Issue de secours implantée à Villepinte au Théâtre de la Ferme Godier et collabore régulièrement aux créations dirigées par Pierre Vincent.



Damien Roche : après des études musicales classiques, il débute sa carrière professionnelle en tant que percussionniste et se produit sous la direction de chefs tels que Rostropovitch, Krivine, Tabaschnik.

Parallèlement, son intérêt pour l'écriture musicale l'amène à explorer au piano d'autres horizons musicaux (Jazz, musiques de films, chansons, comédies musicales) en réalisant ses propres arrangements.

Avec Michel Aymard et Pascale Grillandini il crée au théâtre Paris-Villette « Notre mémoire des étoiles » spectacle de théâtre musical inspiré des textes et des chansons de Leo Ferré, puis en 1999 la première version de « Struggle » d'après Woody Guthrie.

En 2001, il est pianiste sur « Poussière » d'Alfredo Arias au Théâtre du Rond-point et en 2004, collabore avec Alain Marcel sur « Le Paris d'Aziz et Mamadou » à l'Opéra Bastille dont il assure la direction musicale et les orchestrations. En 2009, il obtient avec Alain Marcel le Molière du meilleur spectacle musical pour « l'Opéra de Sarah ».





Mokeït fait ses débuts dans *Métal Hurlant* et fonde avec 6 autres dessinateurs « L'Association », maison d'édition spécialisée dans la bande dessinée. Plasticien mais aussi dessinateur et illustrateur, il collabore notamment avec *Libération*, *Le nouvel Observateur* ou *Les Inrockuptibles* et conçoit les pochettes d'albums et les affiches du saxophoniste de Jazz David Murray et du Festival Banlieue Bleue tout en continuant un travail personnel. De nombreux éditeurs font régulièrement appel à lui pour illustrer leurs ouvrages.

Autre aspect de son travail : la conception de sculptures monumentales pour les " Carnavalcades " de Saint Denis et plus récemment pour le Carnaval de Nice. Ce type de réalisation se rapproche de ses travaux muséographiques et scénographiques, telle l'installation créée à l'occasion du " Festival Nordik Impact " de Caen. Mokeït anime régulièrement des ateliers d'art plastique pour enfants et a eu l'occasion de concevoir une ligne de jouet en bois.

L'oeuvre personnelle de Mokeït Van Linden n'est pas figée. Elle laisse apparaître parfois l'illustrateur. D'autres fois, son travail atteint une abstraction totale, résolument moderne. Recherchant sans cesse l'utilisation de techniques et de supports différents, il renouvelle en permanence son style.



Créée en 2008, **Postures** est une association qui a pour objet de créer, organiser, susciter des manifestations culturelles qui favorisent le lien social, la promotion et l'émancipation de la personne humaine.

Elle développe des actions de sensibilisation à l'écriture contemporaine à travers l'organisation de comités de lecture en direction de publics jeunes ou non-initiés à la littérature d'aujourd'hui : des mots pour le théâtre, pour la poésie, Collidram, prix collégien de littérature dramatique, l'inédiThéâtre, prix lycéen de pièces inédites, Inédits d'Afrique et Outremer, prix lycéen de pièces francophones.

Elle suscite la création de journaux d'élèves Jeunes Pages de la maternelle au lycée.

Elle propose des formations en direction des enseignants, bibliothécaires et documentalistes.

Ces actions fonctionnent grâce à un partenariat qui associe différents acteurs culturels, éducatifs et sociaux - établissements scolaires, théâtres, bibliothèques, et autres associations - des collectivités territoriales et les directions régionales des ministères de la Culture et de l'Education Nationale.

